

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 151

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Democratische Republiek Soedan
inzake technische samenwerking;
Khartoum, 4 oktober 1975*

B. TEKST

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the
Netherlands and the Democratic Republic of the Sudan**

Preamble

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Desiring to create, pending the establishment of international rules
in the field of technical cooperation, an administrative framework
for the purpose of projects, upon which both Governments decide
to cooperate,

Have agreed as follows:

Article I

In case both Governments have decided to collaborate in a
particular project of technical cooperation (hereinafter referred to
as "Project") the mutual contributions to that project as well as the
implementation thereof shall in each individual case be established
in an administrative arrangement to be agreed upon by the respective
competent administrative authorities, in accordance with the prin-
ciples embodied in this Agreement.

Article II

In connection with a project, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall:

a. exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel from import and custom duties on new or used household effects and personnel belongings as well as professional equipment, imported into the Sudan within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from the Sudan at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Democratic Republic of the Sudan;

c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of ONE motor-vehicle by the Netherlands personnel within six months of first arrival in the Sudan provided that such vehicle if sold to a person not like-wise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

d. make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve a project;

e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

f. grant the Netherlands personnel, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities i.e. external accounts;

g. offer the Netherlands personnel and their families in the Sudan repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity;

i. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Sudan in the performance of their duties.

Article III

a. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from

any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the Democratic Republic of the Sudan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph a of this Article, the Sudanese Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Democratic Republic of the Sudan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Democratic Republic of the Sudan with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs a and b of this Article.

Article IV

The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article V

All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and shall be transferred to the Government of the Democratic Republic of the Sudan when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments.

Article VI

a. This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

b. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before its ending the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of ONE year.

c. In respect of projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the project has been terminated.

d. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation comes into force in respect of both Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Khartoum, this 4th October 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
(sd.) P. KOCH

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan
(sd.) A. KHALIFA

C. VERTALING**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Republiek Soedan****Preambule**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Republiek Soedan,

Geleid door de wens om, in afwachting van de vaststelling van internationale regels op het gebied van technische samenwerking, een administratief kader te scheppen voor projecten, waarin beide Regeringen besluiten samen te werken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Ingeval beide Regeringen hebben besloten samen te werken bij een bepaald project van technische samenwerking (hierna te noemen „een Project”), worden zowel de wederzijdse bijdragen aan dat project als de uitvoering ervan in elk afzonderlijk geval vastgelegd in een administratief akkoord, waarover overeenstemming moet worden bereikt door de onderscheiden bevoegde administratieve autoriteiten, overeenkomstig de beginselen vervat in deze Overeenkomst.

Artikel II

In verband met een project zal de Regering van de Democratische Republiek Soedan:

a. het Nederlandse personeel vrijstellen van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrijstellen van invoer- en douanerechten, zowel op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen, als op beroepsuitrusting, ingevoerd in Soedan binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Soedan worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een termijn als door de Regering van de Democratische Republiek Soedan zal worden toegestaan;

c. de invoer regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van EEN motorvoertuig door het Nederlandse personeel binnen zes maanden na eerste aankomst in Soedan, mits over dit motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen regelen aan het door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

- e. het Nederlandse personeel of de gezinsleden daarvan vrijstellen van nationale dienstplicht;
- f. het Nederlandse personeel, voor zover het al hun Nederlandse vergoedingen betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;
- g. het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Soedan de mogelijkheid bieden tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crises, voor zover redelijk onder de heersende omstandigheden;
- h. het Nederlandse personeel vrijwaren tegen rechtsvervolgning op grond van enig handelen en enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid;
- i. het Nederlandse personeel identiteitspapieren verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Soedanese autoriteiten bij de uitvoering van hun taken.

Artikel III

- a. De Regering van de Democratische Republiek Soedan stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers of het overige Nederlandse personeel ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt – voor zover niet door verzekering gedekt – en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.
- b. Indien de Regering van de Democratische Republiek Soedan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen dient te vrijwaren ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig letter a van dit artikel, is de Soedanese Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de personen aanspraak kunnen maken.
- c. Indien de Regering van de Democratische Republiek Soedan zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Democratische Republiek Soedan de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de letters a en b van dit artikel.

Artikel IV

De Regering van de Democratische Republiek Soedan stelt de door de Nederlandse Regering voor het project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel V

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden verschaft in verband met een project, blijven voor de duur van een project het eigendom van de Nederlandse Regering en worden overgedragen aan de Regering van de Democratische Republiek Soedan wanneer de samenwerking tussen de beide Regeringen bij dat project ten einde is, tenzij deze nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject, waarbij beide Regeringen betrokken zijn.

Artikel VI

a. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

b. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor het einde van de Overeenkomst kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, zal de Overeenkomst steeds voor een nieuwe periode van EEN jaar stilzwijgend worden verlengd.

c. Met betrekking tot projecten, begonnen voor de datum van beëindiging van de onderhavige Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen van deze Overeenkomst van kracht tot het project ten einde is.

d. Deze Overeenkomst wordt automatisch beëindigd wanneer een algemene, multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking voor beide Regeringen van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Khartoum, op 4 oktober 1975 in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) P. KOCH

Voor de Regering van de Democratische Republiek Soedan
(w.g.) A. KHALIFA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel VI, eerste lid, treedt de Overeenkomst in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* december 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.